

Maurice Pellaud
T'en souviens-tu, Joseph?
Histoires du Levron



CD AUDIO



Maurice Pelland
1948

*A 24 ans,
sur les hauts du Levron.
Au fond, le Catogne.*



Un homme, au soir de son existence, parle à son frère. Ensemble, ils maintiennent le passé en vie. Ce passé-là a le goût des champignons, l'odeur de la terre lorsqu'on creuse les patates, la douceur du lait de chèvres, la rudesse d'une froide journée d'hiver. On les imagine ensemble, goûtant les histoires, soir après soir, avec le même plaisir, parce que les histoires ne s'usent pas, elles prennent chaque jour, un peu plus de lustre, un peu plus de patine.

Maurice l'octogénaire raconte les années d'adolescence dans son Levron natal à Joseph, son frère, qui sait tout cela mieux que lui. Rien d'exceptionnel, ni d'exaltant, juste la vie qui sautille - des joies de l'enfance aux soucis de l'adulte, du soupir de la mère à la rouerie du garde-forestier.

Jean-Noël Pellaud, s'est dit que les souvenirs de son père constituaient un témoignage intéressant et riche pour l'ancienne et la nouvelle génération. Le fils, musicien et graphiste, la cinquantaine rayonnante, a fixé le tout sur papier et support numérique. Un hommage à son père mais aussi aux anonymes qui nous ont précédés et à leur patrimoine en voie de disparition.

Maurice nous raconte des histoires qui sont les siennes mais qui, à la première écoute, deviennent les nôtres. Si vous pensez aussi qu'il manque le ronflement dans le bagnard ou les branches de mélèze qui applaudissent dans l'âtre, allumez un feu et débouchez une bouteille. Les histoires n'en seront que plus belles dans leur lumineuse simplicité.

AVERTISSEMENT

Le patois, de quelque origine qu'il soit, relève de la tradition orale. Il est très rare de le trouver sous une forme écrite. Ses règles grammaticales, syntaxiques et orthographiques varient aussi beaucoup selon les régions.

Dans ce livret, nous avons tenté de transposer les histoires de Maurice Pellaud dans un patois écrit, basé sur la phonétique, la prononciation et l'accent typique de son village natal du Levron. Bien que les analogies grammaticales avec la langue française nous aient guidés dans notre approche rédactionnelle, cette dernière relève parfois de choix arbitraires et ne prétend aucunement s'ériger en règle linguistique.

Dans ce même esprit, bien qu'une traduction s'imposait pour les non-patoisants, elle ne pouvait être rédigée dans un français strictement correct. Au détriment de certaines règles académiques, nous avons privilégié les tournures de phrases typiques et la saveur du langage oral.

Les textes patois et français de ce livret existent avant tout pour permettre à l'auditeur de suivre au mieux la parole du narrateur.

L'auteur et l'éditeur

- Les noms de lieux en **couleur** et suivis d'un numéro **[x]**, sont référencés sur le plan orthophotographique.
- Les mots en **gras** sont référencés dans le lexique, en fin de livret.
- Les mots en *italique* sont cités dans leur forme locale.
- Des notes et compléments explicatifs sont ajoutés à la fin de certaines histoires.

1. La récoltaz dis truffièes 5:40

T'ain chovains-te, Jojè?

Yè dzà grantain, lis j'ans l'an pachôs dis âdon, quand n'allâvins crœüjâ lis truffièes quand lis vatzes l'èront bas dis montagnès. N'èrins tota la fameillè, chauffè nos dâvouè chouères, Mamè, Papè, Eloi, tère te, Léonchè è yo lo cacani. Nos lis dzevenos pachâvins bâ pè chü la **ritô du tsantont de la Cheyaz [1]**, on tot petiout vion que londzevè lis tzamps. N'arrevâvins chü œüna lettaz que l'ère â l'onchiè Dzean (on l'appellâvè "Dzean dis Reïnès"), yô n'avins piantô lis truffièes. U tzamp dè damoüt, dins lo revî, yère on cheriéjé tetis tzarza, yô on vegnaît pekâ lis cheriejès vais la faïn du maïs dè jounin.

Papè è Mamè l'allâvont âvouï lo mouèlet è lo tzaret tanqu'ü conto dè la rotaz: lè yo partè **lo tze-main du Crèpon [2]**. Dètèlâvont la montchuire i pias bians âvouï lo bet dè la quavouaz âchebaïn, lo yettâvont d'équoutè, pouâis veniant nos redzouindrè chü lo tzamp. Mamè l'öttâvè l'herbaz dis truffièes dèvant nos, pouâis la yettâvè in fachets âvouï la piantaz du mimouoz. Adon ne pôjavins lis panaïs â cornès è n'inrèyèvins on œurnaz in lardzeü, d'âpris lo nombroz que n'èrins. Papè l'ère tot â draîtè, pouais Léonchè, âpris t'ère te,

La récolte des pommes de terre

T'en souviens-tu, Joseph?

Il y a déjà longtemps, les ans ont passé, quand nous allions creuser les pommes de terre, quand les vaches étaient en bas des **montagnès**. Nous étions toute la famille, sauf nos deux sœurs, Maman, Papa, Eloi, tu étais toi, Léonce et moi le **cacani**. Nous, les jeunes, passions en bas sur la crête du **tsantont** de la *Cheyaz*, un tout petit sentier qui longeait les champs. Nous arrivions sur une **lettaz** qui était à l'oncle Jean (on l'appelait "Jean des Reines") où nous avions planté des pommes de terre. Au champ d'en haut, dans le **revi**, il y avait un cerisier tout chargé où l'on venait piquer les cerises vers la fin du mois de juin.

Papa et Maman allaient avec le mulet et le char jusqu'au contour de la route, où part le chemin du *Crèpon*. Ils dételaient la **montchuire** aux pieds blancs et le bout de la queue aussi, ils l'attachaient à côté, puis ils venaient nous rejoindre sur le champ. Maman enlevait l'herbe des pommes de terre pour l'attacher en fagots [avec la plante du même]¹. Alors nous posions les **paniers à cornes** et nous comencions une **œurne** en largeur, d'après le nombre que nous étions. Papa était tout à droite, puis Léonce, après tu étais

âpris yo, è pouais Eloi, rayè âpris rayè. Eloi l'ère tellamint fot que i ârrevâvè dè crappâ lo mandzoz du pétza, dèchin que le crœü-jâvè troua provon. Adon lis triffiès chortivont presque totès cholettès tandis que yo, y'eros troua petiout, âdon ye pian-tavoüos lo petza in piyin dins œüna truffièe. Papè âdon mè tzinquanièvè è mè dejëit dè firè âttintion è dè radâ couömmint fajait Eloi. Ah! Bouortaz tzoujaz bouortaz tzoujaz! L'ère pas éja! Bon chang dè bon chang! Chin chè pachâvè ü **tzamp du Bai [3]**, à chechantaz métrès à pô pris, in dèchüs dé la rotaz. Lis j'œurnès chè fajant rayè âpris rayè è stout que lis panaïs â cornès l'éront piyins, tzequon lis vouidâvè dins lis chas que pèjâvont â pô pris dins lis trintaz kilogs. Dis que lo tzamp l'ère fouornaï, tuiés lis dzevenos portâvont lis chas dis truffiès tanqu'ü tzaret. Eloi montrâvè tellamint la fofè que l'avait, que le prinjëit traïs chas â coup chü lis j'épaulès. Po lo traïjémoz, Jojë è Léonché lo yuï mettant in travais chü lis dous j'âtros. Yo prinjâs un tot petiout cha è yavâ lis tzambès que crebiotâvont in allint bâs... La récoltaz nos j'in fajait œüna tzarrô in tot. Pindint ché momint, Mamè le rintrâvè à piad pouo firè lis chouillès bien dèvant nos. Papè, ü baïn te Jojë, vouâllâvi âvouï lo mouèlet pè la rotaz.

toi, ensuite moi et puis Eloi, **rayè** après **rayè**. Eloi était tellement fort qu'il lui arrivait de casser le manche du **piochard** parce qu'il creusait très profond. Alors, les pommes de terre sortaient presque toutes seules, tandis que moi, j'étais trop petit, alors je plantais le piochard en plein dans une pomme de terre. Papa alors me réprimandait et me disait de faire attention et de regarder comment faisait Eloi!... Ah! Vilaine chose! Ce n'était pas facile! Bon sang de bon sang! Cela se passait au champ du *Bai*, à soixante mètres à peu près en dessus de la route. Les **œurnes** se faisaient **rayè** après **rayè** et sitôt que les **paniers à cornes** étaient pleins, chacun les vidait dans les sacs qui pesaient à peu près dans les trente kilos. Dès que le champ était fini, tous les jeunes portaient les sacs de pommes de terre jusqu'au char. Eloi montrait tellement la force qu'il avait, qu'il prenait trois sacs à la fois sur les épaules. Le troisième, Joseph et Léonce le lui mettaient en travers sur les deux autres. Moi, je prenais un tout petit sac et j'avais les jambes qui tremblotaient en allant en bas... La récolte nous en faisait une charretée en tout. Pendant ce moment, Maman rentrait à pied pour faire les repas, bien avant nous. Papa, ou bien toi Joseph, vous alliez avec le mulet par la route.

N'âmachâvins âchebain l'herbaz dis truffiès que ne yètâvins in fachets que Mamè l'avait pas pochü lo firè, pouo la pindolâ chü dès tzevalets pouo la firè chetzer, ü bain y'in a que la mettant chetzer chü de pertzes, ü bain de palantzes contrè lis rèccâs. Quand l'ère pouëchi-blioz ne l'a mettins chü lis brantzès d'on cheriéégé. Lî, restâvè vingt dzos â on maïs, pouais ne l'ottâvins. In l'hevai l'ère bouonnaz chetze è Mamè la baillivè i vatzes. Pouo lis caïons, Mamè leu préparâvè dins œüna mettraz âvouï d'ivoué tzaudaz, dès depouoüëillès dè bettèrâves chetzes, dès foueüillès dè vernaz qu'on érapâvè dè tzautin ûtri **Déforands** [4], è pouais sta dis j'ormos qu'on érapâvè d'œuton, è tot chin l'ère mècilliô âvouï œüna bouonnaz pouôgna dè crœützè. Ah! Le mettâit âchebain, dès yadzos dès truffiès maladès quand l'in avait... Fail-livè vèrè vouirè l'âmâvont Mamè, âchebain que leu portâve â medzer, âtant que lo pekâ que medzèvont. Adon, ah! Chin l'ère bon! Pâs min vouoraz que baillont dè farèinaz dis bittiès crèvâyès. Ah! M'in predzè pas! L'è lî qu'on vaït lis dzins vouirè chont vènus malaiïns!

Che, ye ouaïx üvouaidrè on intrèfèlet pouo éspiékâ quârquè tzoujè. In faïn aoû, couëmmin-clliëmint dè chettimbrè, y'allâvous âvouï Papè, la montchuirè

Nous ramassions aussi l'herbe des pommes de terre que nous attachions en fagots si Maman ne l'avait pas pu faire, pour la suspendre sur des chevalets pour la faire sécher, ou bien, il y en avait qui la mettaient sécher sur des perches, ou bien des **palantzes** contre les raccards. Lorsque c'était possible, nous la mettions sur les branches d'un cerisier. Là, elle restait vingt jours à un mois, puis nous l'ôtions. En hiver, elle était bonne sèche et Maman la donnait aux vaches. Pour les cochons, Maman leur préparait dans une seille avec de l'eau chaude des dépouilles de betteraves sèches, des feuilles de verne que l'on extirpait en été outre les **Déforands** et puis celle des ormeaux que l'on extirpait en automne et tout cela était mélangé avec une bonne poignée de **croeutze**. Elle mettait aussi des fois des pommes de terre malades quand elle en avait... Il fallait voir combien ils aimaient bien Maman qui leur portait à manger, autant que le **pekâ** qu'ils mangeaient. Alors ça c'était bon!... Pas comme maintenant que l'on donne de la farine de bêtes crevées. Ah! Ne m'en parlez pas! C'est là qu'on voit combien les gens sont venus malins!

Je veux ouvrir ici un entrefilet pour expliquer qu'à la fin août, commencement de septembre, j'allais avec Papa, la **montchuirè**

è lo tzaret â étzèllès, coppâ lis brantzès d'âcharlaï è dè tieüdrès. N'in fajains dè fachets, âvouï lis brantzès pyin lo tzaret que ne mettins chetzer chü lis pontons dè la grandze pouo lis bailler medzer i tzeuvrès d'hevai. Oh! L'âmâvont chin! Faillüvè vairè couömmint lis mondâvont propres! Chin l'è la via que n'in vétiü quand n'èrins dzevenoz. Qu'intâ ballaz via adon! Ah! Mè fô âchebain dèrè que n'avins on mouèlet telamint fougueux, telamint vi, que nos chortivè dè yadzos dis timpiès, âvouï œüna tzambaz dè darraï, ü bain âdon quand l'ère tot cholèt, ch'innoëüllèvè è pouais chè détellâvè preskè è nos lo rettrovâvins tot inkebenô dins l'âttèladzoz. Ah! L'ère pas piaïgint... Merdaz!

et le char à échelles, couper les branches d'**âcharlaï** ou de **tieü-dres** et nous faisons des fagots avec les branches plein le char, que nous mettions sécher sur les **pontons** pour les donner à manger aux chèvres l'hiver. Oh! Comme elles aimaient ça! Il fallait voir comment elles les **mondâvont** propres! Cela est la vie que l'on a vécue quand on était jeune. Ah! Quelle belle vie alors! Mais il me faut aussi dire que nous avions un mulet tellement fougueux, tellement vif, qu'il nous sortait des fois des **timpiès**, avec une jambe de derrière, ou bien alors quand il était tout seul, il s'ennuyait et puis se dételaït presque et nous le retrouvions tout enchevêtré dans l'attelage. Ah! Ce n'était pas plaisant... Merde!

¹avec la plante du même: le lien est fait avec la même plante.

On plantait des morceaux de pommes de terre avec un ou deux yeux (**dzégnoz** - germe). Pour ouvrir la terre, on se servait d'une lourde charrue avec des ailerons en fer. **Lo tzardzolet**, petit bâti en bois muni de deux roues servait de guide entre les sillons. Système remplacé plus tard par une charrue plus lourde, avec une seule roue (**catale**) fixée sur le timon. On y accrochait le palonnier.